



西北民族文献与文化研究丛书

才让 主编

回鹘文佛教文献研究

杨富学 著

上海古籍出版社

◎ 中国敦煌学百年论衡

第 1 卷

回鹘文佛教文献研究

陈国治 著

甘肃文化出版社

ISBN 7-5423-2111-9



西北民族文献与文化研究丛书

才让 主编

回鹘文佛教文献研究

杨富学 著



上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

回鹘文佛教文献研究 / 杨富学著. —上海: 上海古籍出版社, 2018.4

(西北民族文献与文化研究丛书)

ISBN 978-7-5325-8660-8

I.①回… II.①杨… III.①回鹘语—佛教—文献—研究 IV.①B948

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第268797号

西北民族文献与文化研究丛书

回鹘文佛教文献研究

杨富学 著

上海古籍出版社出版发行

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.co

上海展强印刷有限公司印刷

开本 710×1000 1/16 印张 27 插页 2 字数 429,000

2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5325-8660-8

K·2402 定价: 118.00元

如有质量问题,请与承印公司联系

西北民族大学中央高校基本科研业务专项资金资助项目

教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“敦煌民族史研究”
(编号: 14JJD770006)

国家社科基金重点项目“唐宋回鹘史研究”
(批准号: 14AZD064)

目 录

上编 回鹘文佛教文本研究

第一章	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《华严经》写本残卷研究	3
第二章	敦煌本回鹘文《阿毗达磨俱舍论实义疏》研究	32
第三章	回鹘文《陶师本生》及其特点	47
第四章	敦煌回鹘文佛教文献及其价值	62
第五章	回鹘文《玄奘传》及其相关问题	76
第六章	居庸关回鹘文功德记所见 uday 考	83
第七章	回鹘文《五台山赞》及相关问题	91
第八章	回鹘文《法华经》写卷及其粟特因素	106
第九章	榆林窟回鹘文威武西宁王题记研究	115
第十章	敦煌莫高窟 464 窟回鹘文榜题研究	122
第十一章	回鹘文藏密经典所见“七宝”考	132
第十二章	回鹘文《金光明经》及其忏悔思想	140
第十三章	从《弥勒会见记》到贯云石——古代回鹘戏剧史上的一个侧面	152
第十四章	回鹘文文献所见藏密十六佛母考	162
第十五章	敦煌本回鹘文《说心性经》为禅学原著说	175
第十六章	Three Uighur Inscriptions Quoted from <i>Altun Yaruq</i> in Dunhuang Mogao Grottoes 464	195

下编 佛教与回鹘历史文化

第十七章	回鹘弥勒信仰考	205
------	---------	-----

第十八章 回鹘观音信仰考	215
第十九章 佛教与回鹘印刷术	231
第二十章 佛教与甘州回鹘之外交	251
第二十一章 藏传佛教对回鹘的影响	262
第二十二章 论裕固族藏传佛教信仰的形成	271
第二十三章 综论汉传佛教对回鹘的影响	291
第二十四章 回鹘僧与《西夏文大藏经》的翻译	314
第二十五章 佛教“四大”说对回鹘宇宙观及医学的影响	322
第二十六章 回鹘佛教对印度英雄史诗《罗摩衍那》的借用	333
第二十七章 论回鹘佛教与摩尼教的激荡	344
第二十八章 突厥佛教杂考	352
第二十九章 茨默著《佛教与回鹘社会》述评	365
参考文献	372
索引	413
后记	425

插图目录

图 1	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·十无尽藏品》IA	9
图 2	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·十无尽藏品》IB	11
图 3	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·十无尽藏品》IIA	13
图 4	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·十无尽藏品》IIB	15
图 5	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·毗卢遮那品》IIIA	20
图 6	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·毗卢遮那品》IIIB	22
图 7	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·毗卢遮那品》IVA	24
图 8	兰山范氏藏敦煌本回鹘文《八十华严·毗卢遮那品》IVB	26
图 9	英藏敦煌本回鹘文《实义疏》卷一(Ch. xix.001)	33
图 10	英藏敦煌本回鹘文《实义疏》卷二(Ch. xix.001)	36
图 11	英藏敦煌本回鹘文《实义疏》卷二(Ch. xix.002)	36
图 12	回鹘文《实义疏》卷首题记	39
图 13	回鹘文《譬喻谭》第 11 叶背面羊年题记	40
图 14	回鹘文《譬喻谭》猴年题记	41
图 15	回鹘文《譬喻谭》后附蒙古文光绪三十年题记	43
图 16	文殊沟本回鹘文《金光明最胜王经》写卷	44
图 17	吐鲁番出土回鹘文《陶师本生》	47
图 18	回鹘文《佛说天地八阳神咒经》印本	63
图 19	吐鲁番出土回鹘文《慈悲道场忏法》写本残叶	64
图 20	敦煌本吐蕃文回鹘语《佛教教理问答》写卷	66
图 21	吐鲁番出土回鹘文《玄奘传》卷十(X14a)	79
图 22	居庸关云台	83
图 23	居庸关券门南壁	83
图 24	居庸关券门五种文字《建塔功德记》	84
图 25	吐鲁番出土回鹘文《五台山赞》(Ch/U 6956)	91

图 26	吐鲁番出土回鹘文《五台山赞》(Ch/U 5684a - c 正面)	92
图 27	文殊山万佛洞康熙五十二年回鹘文题记	103
图 28	莫高窟 464 窟前室五十三参壁画及回鹘文榜题	123
图 29	莫高窟 464 窟甬道南壁右侧回鹘文榜题	123
图 30	莫高窟 464 窟甬道南壁左侧回鹘文榜题	124
图 31	莫高窟 464 窟甬道北壁左侧回鹘文榜题	125
图 32	哈密本回鹘文《弥勒会见记》残页	153
图 33	吐鲁番本回鹘文《吉祥胜乐轮曼陀罗》	164
Fig.34	Interior of cave 464	195
Fig.35	Bodhisattvas on the south (a) and north (b) wall of corridor	196
Fig.36	Inscription on the right of south wall	197
Fig.37	Inscription on the left of south wall	198
Fig.38	Inscription on the left of north wall	199
Fig.39	Present Situation of the north wall of corridor	200
图 40	榆林窟第 21 窟回鹘水月观音	227
图 41	榆林窟第 39 窟回鹘千手眼观音	228
图 42	敦煌研究院收藏的回鹘文木活字	247
图 43	瓜州榆林窟第 2 窟八思巴文—回鹘文合璧题记	265
图 44	回鹘文《荀居士抄〈金刚经〉灵验记》残片	296
图 45	柏孜克里克石窟摩尼教三杆树	345
图 46	高昌故城 K 遗址出土摩尼教女神像	346
图 47	吐鲁番高昌故城 α 遗址出土四梵天王像	347
图 48	焉耆出土吐火罗文《弥勒会见记》剧本	370

上 编

回鹘文佛教文本研究

第一章 兰山范氏藏敦煌本回鹘文 《华严经》写本残卷研究

壹、前 言

《华严经》，具名《大方广佛华严经》，梵文作 *Buddhāvataṃsakamahāvai-pulyasūtra*，是佛成道后在菩提场等处，藉由普贤、文殊诸大菩萨以显示佛陀的因行果德如杂华庄严，广大圆满、无尽无碍妙旨的要典，是华严宗据以立宗的重要经典。该文献梵文原典已残缺不全，仅有汉文和藏文完本留存于世。

《华严经》有三种汉文译本：其一为东晋佛驮跋陀罗 (*Buddhabhadra*) 的译本，题名《大方广佛华严经》，六十卷，为区别后来的唐译本，又称为“旧译华严”，或称为《六十华严》；其二为唐武周时于阗人实叉难陀 (*Śikṣānanda*) 的译本，题名《大方广佛华严经》，八十卷，被称为“新译华严”或《八十华严》；其三为唐贞元中般若 (*Prajñā*) 的译本，题曰《大方广佛华严入不思议解脱境界普贤行愿品》，四十卷，简称为《普贤行愿品》或《四十华严》。此经的藏文译本，系由印度胜友、天王菩提和西藏智军合力从梵文译出，并由遍照加以复校，成一百十五卷。

《华严经》主要讲述世界万物之因果关系的绝对相对性，宣说一即一切，一切即一，一微尘映世界，一瞬间含永远的思想。自东晋至唐代一直流传不衰。受其影响，古代回鹘人亦将之译为回鹘文字流行。

在回鹘文本中，《华严经》写作 *uluγ bulung yingaq sayuxi ärtingü king alqiy ·· burxan-lar-niγ linxua cäcäk üzäki itigi yaratıy-i*。译本今知者有两种：一为《四十华严》，一为《八十华严》。其中属前者的回鹘文本刻本残卷早已为国际学界所熟知。1911年俄国拉德洛夫发表了沙俄乌鲁木齐领事迪雅科夫 (*A. A. Dyakov*) 于吐鲁番发现的“不知名”回鹘文佛经 2 叶 84 行，^[1]后

[1] W. Radloff, *Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapundarika*, St. Petersburg, 1911, S.103-109.

经研究、辨识,知为《四十华严》的回鹘文译本残叶。〔1〕1953年,日本学者羽田亨又研究刊布了1911~1914年日本第三次大谷探险队成员吉川小一郎于吐鲁番所获的内容属《四十华严》卷三十三的5叶半回鹘文残卷。〔2〕1965年,土耳其突厥学家阿拉特发表《古代突厥诗歌》一书,其中第9、13、16等篇为押头韵的佛教诗歌,分别出自《四十华严》之三十九、四十诸卷。〔3〕接着,德国学者茨默又发表了柏林藏木刻本《四十华严》尾部普贤行愿赞的12行跋文,知其刻印于1248年,他还发现柏林所藏吐鲁番写本中尚存有其他四十华严残卷。〔4〕

在吉川小一郎于吐鲁番所获《四十华严》印本残卷中,最后一叶自第4行以后为一回鹘文译跋。文曰:

ariy bögä tigin y(a)rliy-inga ... k(ä)ntü(?) dintar-i kinki boşyutluğ biş
balıq arasang (atsang?) [ba] qşı tutung t(a)vyaç tilintin türk tilinçä
ikiläyü ävirmiş

根据 Ariy Bögä 亲王之令,Arasang (Atsang?) 博士都统,别失八里的一位和尚与学者,将它从汉文译成突厥文。〔5〕

这里的 Ariy Bögä 亲王即1260~1264年间与忽必烈争夺蒙古国可汗位之阿里不哥,Arasang (Atsang?) 实应作 Antsang,即元代畏兀儿大翻译家安藏。〔6〕说明《四十华严》回鹘文译本出自安藏之手。

安藏,元代著名畏兀儿翻译家、诗人,字国宝,世居别失八里(今新疆吉

〔1〕石濱純太郎:《回鹘文普賢行願品殘卷》,《羽田博士頌壽紀念 東洋史論叢》,東京:東洋史研究会,1950年,第63~73页。

〔2〕羽田亨:《トルコ文華嚴經斷簡》,《關西大学東洋學術研究所論叢》6《石濱先生還曆紀念論文集》I,大阪:關西大学東西學術研究所,1953年,第1~29页,附图1(收入《羽田博士史學論文集》下卷,京都:同朋舍,1975年,第183~205页,图版四)。

〔3〕R. R. Arat, *Eski Türk Şiiri*, Ankara, 1965, S.68-79, 126-130, 162-171.

〔4〕Peter Zieme, *Zum uigurischen Samantabhadra-caryāpranidhāna*, *Studia Turcologica Memoriae Alexii Bombaci Dicta*, Naples, 1982, S.601-604.

〔5〕羽田亨:《トルコ文華嚴經斷簡》,《羽田博士史學論文集》下卷,第200页。

〔6〕Moriyasu Takao, *An Uigur Buddhist's Letter of the Yüan Dynasty from Tun-huang* (Supplement to "Uigurica from Tun-huang"), *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko* No.40, 1982, p.10.

木萨尔县北),自号龙宫老人,祖讳小乘都,父讳腆藏贴材护迪。安藏五岁时即从父兄学习经书。“九岁始从师力学,一目十行俱下,日记万言。十三,能默诵《俱舍论》三十卷。十五,孔释之书,皆贯穿矣。十九被征,召对称旨,为特赐坐。世祖即位,进《宝藏论玄演集》一十卷,嘉叹不已。”〔1〕他的佛学成就很大,除受阿里不哥亲王之命译《华严经》为回鹘文外,主要体现在以下几个方面:1. 至元年间曾以翻译检查官的身份参与了《至元法宝勘同总录》的编纂;2. 根据藏文汉译《圣救度佛母二十一种礼赞经》一卷,又据藏文译之为回鹘文;3. 译《文殊所说最胜名义经》为回鹘文;4. 创作佛教长诗《十种善行赞》和《普贤行愿赞》,均为押头韵的四行诗或八行诗形式。〔2〕最近公开刊布的文献表明,安藏和另外一位僧侣将《栴檀瑞像传入中国记》译成回鹘文。

现知属于《八十华严》的回鹘文文献写、刻本不多。日本羽田明处藏有9叶贝叶式写本残卷照片,但原件不知去向,内容相当于汉文本之卷三十六、三十八、四十等。〔3〕

属于《八十华严》回鹘文译本的残卷在国内也于近期屡有发现。在甘肃省博物馆藏有木刻本(?)残卷两张,编号为10562,据称出自莫高窟。原件为两大张(8面),长45厘米,残高34.7厘米,每面书13行文字。第一张属《八十华严》卷十四,第二张属该经卷二十二。〔4〕在敦煌研究院文物陈列中心亦收藏有该文献的回鹘文印本(?)残片一大张(4面),属《八十华严》卷十四,残片长42厘米,高35厘米,折叠式,每面书13行文字。这一文献,同甘肃省博物馆所藏一样,纸质厚硬,呈黄褐色,四边框有红线,似为元代刻本。〔5〕依各

〔1〕(元)程钜夫:《程雪楼文集》卷九《秦国文靖公神道碑》,湖北先正遗书本。本传载《新元史》卷一九二,上海:开明书店,1935年,第392~393页。

〔2〕杨富学:《回鹘之佛教》,乌鲁木齐:新疆人民出版社,1998年,第35~36页。

〔3〕百濟康義、小田壽典:《ウイグル譯八十華嚴殘簡》,《佛教文化研究所紀要》第22号,1983年,第176~205页。

〔4〕耿世民:《甘肃省博物馆藏回鹘文〈八十华严〉残经研究》(一、二),分别刊于《世界宗教研究》1986年第3期,第68~77页;《中央民族学院学报》1986年第2期,第84~89页。后经重新整理,以《回鹘文〈八十华严〉残经研究(续)》为题,再刊于氏著:《维吾尔古代文献研究》,北京:中央民族大学出版社,2003年,第363~382页。

〔5〕耿世民:《回鹘文〈八十华严〉残经研究》,《民族语文》1986年第3期,第59~65页(收入氏著:《新疆文史论集》,北京:中央民族大学出版社,2001年,第448~462页)。

种特征看,这三张刻本残卷实属同一刊本。但译者不详,有人根据回鹘文《四十华严》译者为安藏的事实,推断回鹘文《八十华严》的译者也可能是安藏。从文献中体现的翻译风格、佛教术语运用、书写特点等来看,这种可能性应是很大的。

近年,敦煌研究院考古人员在对敦煌莫高窟北区进行发掘时,在 B128 窟又发现回鹘文《八十华严》册子式写本残片一件,编号为 B128: 2,正面为汉文,其中有 2 页背面书草体回鹘文,用软笔书写,其一存回鹘文 18 行,另一页存回鹘文 19 行。经研究,其内容属于《八十华严》第四十五卷中的一段。^[1] 有幸的是,近期笔者在兰州的私人收藏品中又觅得属于该文献的回鹘文写本两大张:其一属于《八十华严》第二十一卷《十无尽藏品》中的开首部分;其二属于《八十华严》第十一卷《毗卢遮那品》中间的一段。写本为折子式,纸质厚硬,呈黄褐色,长 46.5 厘米,高 35.5 厘米,地脚 4.5 厘米,天头 4.2 厘米,朱丝栏,栏宽 1.5~1.9 厘米,栏心 4 厘米,卷心 25.5 厘米,每面书写文字 12 行。字形上,以在文字上方加两点的方式区分 q 与 y, s 与 š。看来该文献属于后期,即元代回鹘文文献。写本字体非常优美、工整,极似印本,但《毗卢遮那品》中所出现的各种特征都表明,该文献不是印本,因为在 4 面之中,仅有 1 面在行间划有边线,而且线条不直,甚至有不少文字压线书写,非印本之特征是非常明显的。

通过上文的叙述可以看出,《八十华严》之回鹘文译本曾以多种形式流传过。既有贝叶式写本(如日本羽田明处所藏 9 叶照片),也有册子式写本(如敦煌莫高窟北区新出土的 B128: 2 号文献)和折子式木刻本(如甘肃省博物馆和敦煌研究院的相关藏品)。这里所刊布的文献,则属于第四种形式,即折子式写本。

据写本收藏者范军澍先生介绍,该残卷系其父范耕球先生于 1947 年在兰州市城隍庙从一汪姓人士手中购得。

范耕球(1922~2005),山东临沂市人。一生喜爱碑帖文物,家中收藏有数百幅历代碑帖字画,该文献即由先生传至其子范军澍。^[2]

[1] 张铁山:《莫高窟北区 B128 窟出土回鹘文〈八十华严〉残页研究》,《中央民族大学学报》2003 年第 4 期,第 112~115 页。

[2] 关于范氏收藏敦煌文物的具体情况,可参见邵惠莉、范军澍:《兰山范氏藏敦煌写经目录》,《敦煌研究》2006 年第 3 期,第 79~85 页。但文中未提及本文所述的这两叶回鹘文写本。

据回忆,该文献的原收藏人汪氏自称湖北人,家住兰州黄河以北,即今大沙坪一带。湖北汪氏这一因素,使我很自然地联想到敦煌文献流散过程中的一个关键人物——汪宗翰。

汪宗翰,湖北省通城县人,于光绪二十八年(1902)至光绪三十三年(1907)任敦煌县令。汪宗翰进士出身,对金石学有一定研究,深受甘肃学政叶昌炽的赏识。光绪二十八年叶昌炽奉命领甘肃学政,西行访碑,以补正其所著《语石》一书。次年十一月,得敦煌县令汪宗翰寄赠《索公(勋)纪德碑》《杨公碑》《李太宾造像碑》《李氏再修功德记碑》《大中五年洪辩碑》拓本及藏经洞出土《水陆道场图》绢画与唐人写《大般涅槃经》四卷。光绪三十年(1904)初,叶昌炽至酒泉,又从汪宗翰处得乾德六年(968)水月观音像和“写经卷子本、梵叶本各二”。〔1〕叶昌炽建议将藏经洞出土的全部敦煌遗书运至甘肃省城兰州保管,引起当时甘肃省当局的注意,于光绪三十年三月令敦煌县衙门清点遗书,责成王道士就地封存,暂为保管。事后汪宗翰在一幅藏经洞出土的绢画上题字,说“光绪三十年四月朔(1904年5月15日)奉檄检点经卷画像”,说明作为敦煌县令的汪宗翰亲自参与了清点经卷画像之事。1907年3月12日,斯坦因初到敦煌,他当时对敦煌文献的了解,主要就是通过汪宗翰。汪宗翰的县令身份及其与敦煌文献的接触,使我们有理由相信,我们手头的回鹘文《八十华严》写本应出自汪宗翰之私藏。

如同耿世民先生刊布的三件回鹘文《八十华严》印本(?)残卷在天头用回鹘文小字标明文献的名称与卷帙一样,〔2〕我们这次发现的《八十华严》残叶同样也在天头以小字标明文献的名称与卷帙,如《十无尽藏品》背面分别有小字 *avatansaka ücünč čir bastınqı ülös bir* (华严三帙一册一) 和 *avatansaka ücünč čir bastınqı ülös eki* (华严三帙一册二)。而《毗卢遮那品》背面则分别有小字 *avatansaka ekinti čir bastınqı ülös bes yigirmi* (华严二帙一册十五) 和 *avatansaka ekinti čir bastınqı ülös altı yigirmi* (华严二帙一册十

〔1〕叶昌炽:《语石》卷一,台北:商务印书馆,1968年,第28页。

〔2〕Johan Elverskog 在其著作《回鹘佛教文献》(*Uygur Buddhist Literature, Silk Road Studies I*, Brepols, Turnhout, 1997, p.53)中对耿先生研究的《八十华严》残经的叙述有两处欠妥:一是这些文献并非藏在北京国家图书馆,而是分藏于甘肃省博物馆和甘肃省敦煌研究院;二是文献的每面行数是13行(每页26行),而并非15行。特此注明。

六)。这些标识为我们确定文献的内容提供了方便。

贰、回鹘文《华严经·十无尽藏品》写本残卷

兰山范氏收藏的两张回鹘文《八十华严》文献保存基本完好,唯边缘稍有残破,但很少损及文字部分。

《十无尽藏品》讲述的是佛成道后借功德林之口,对诸菩萨说菩萨十无尽藏的一一行相,由此能令一切行者成就无尽大藏。这里所刊残卷涉及的就是《十无尽藏品》的首部内容。写本现存一大张纸,分4面书写,其中第一页前5行为经名与卷次、品次,用朱砂书写,其余部分均用墨笔书写。为便于叙述,这里分别以IA、IB、IIA、IIB标示,其中I、II表示页面前后顺序,A、B表示文献的正面和背面。下面是对该文献的拉丁文转写、翻译和简单注释。其中,[]内的部分表示原文有缺,根据上下文拟补的内容,///表示回鹘文原件残缺的字数。d下面加一点等于t,t下面加一点等于d。

一、拉丁字母转写及汉译

IA(图1)

1(1). namo bud: namo dram: namo saḡ: ::

南无佛,南无法,南无僧

2(2). mḡa vaipuli-a buda avatansaka tegmä uluḡ buluḡ yaḡaq sayu-
名作 maḡāvaipulya Buddhāvatamsaka 的大方悉

3(3). qī ärtingü kiḡ alqīḡ burḡan-lar-niḡ linḡu-a çeček öz-eki id igi
甚广远诸佛莲华(花)庄严之

4(4). yaratiḡi atliḡ sudur nom bitig-te on türlüg alqinčsüz aḡılıḡ-lariḡ
佛典中的十无尽藏之

5(5). uqitmaq atliḡ eki otuz-unč bölük bir otuz-unč täḡz-inč:
二十二品,二十一卷。

6(6). ol ödün ädgülüg ädräm-lig ariḡ sāmāk atliḡ bodisatv yänä alqu
那时,功德林菩萨再一次

7(7). bodisatv-lar-qa inča tep yarliqadi: burḡan oylan-lari-y-a
对诸菩萨说: 诸佛子!